

Соотношение родительского билингвизма и билингвизма детей младшего школьного возраста

Ибрагимова Рагима Рагиб гызы

Студент (бакалавр)

Бакинский филиал Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова,
Факультет психологии, Баку, Азербайджан
E-mail: ibraqimova.raqima@gmail.com

Актуальность выбранной темы является то, что в современном мире владение двумя и более языками становится нормой, открывая широкие перспективы. В данной работе билингвизм определяется как способность понимать и продуцировать устную и письменную речь, осмысленно читать и переключаться между языками в зависимости от контекста [4]. В то время как устный билингвизм изучен достаточно подробно, письменный билингвизм, особенно у детей, остается менее исследованным. В отличие от устной речи, формирующейся естественным путем, письменная речь требует целенаправленного обучения и создания специальных условий [1], влияющие на формирование письменного билингвизма, включая роль семейной среды, образовательных методик и индивидуальных особенностей детей.

Целью настоящего исследования стало изучение характеристик домашней билингвальной среды, влияющих на развитие письменного билингвизма у детей школьного возраста.

Одним из факторов, которые могут стимулировать развитие письменного билингвизма, является билингвизм родителей (сбалансированный\несбалансированный) и как он проявляет себя во взаимодействии ребенка с детьми.

Сбалансированный билингвизм мы определяем как способность свободно владеть обоими языками, использовать их в любых коммуникативных ситуациях, переключение с одного языка на другой без каких-либо затруднений, не смешивая при этом системы разных языков [2].

Общей гипотезой исследования является предположение о том, что необходимыми условиями развития сбалансированного письменного билингвизма у детей школьного возраста будет обогащенная домашняя билингвальная среда, которая либо основывается на целенаправленном обучении с участием родителей или других специалистов основам письменной речи в школьном возрасте и использования билингвальной письменной речи членами семьи как часть их ежедневной домашней практики (нецеленаправленное обучение-обучение по моделям на примере использования родителями двух языков для решения внешкольных коммуникативных задач).

В исследовании приняли участие 5 билингвальных семей с детьми 2-4 классы обучающихся в русском секторе, различающихся по составу и структуре и уровню владения членами семьи двумя языками - русским и азербайджанском. Выбор семей был обусловлен необходимостью анализа различных моделей билингвального взаимодействия внутри семьи, влияющих на развитие письменного билингвизма у детей младшего школьного возраста. Обучаясь в русском секторе, детей целенаправленно обучали письменному азербайджанскому и русскому языку, однако характер билингвальной домашней среды у детей был разным.

Для проверки нашего предположения нам нужно было сравнить уровень сбалансированности письменного билингвизма родителей и детей в семьях, где дети демонстрировали либо сбалансированный, либо несбалансированный письменный билингвизм. Дополнительно нами анализировался характер взаимодействия детей и родителей в этих двух

типах семей по критерию использования письменного билингвизма во внешкольных ситуациях.

Основным методом теоретического обзора является анализ и сопоставление различных методик и исследований, в эмпирическом исследовании использовались следующие методики: *опросник LEAP-Q* [5] для оценки уровня владения языками и языкового опыта участников, *методика «СНЕГ» О.Б. Чесноковой* [3] для выявления степени сбалансированности письменного билингвизма, *полуструктурированное интервью*, позволяющее получить подробные сведения о языковом опыте респондентов, *языковая биография*, помогающая исследовать процесс освоения и использования языков в контексте жизненного пути респондента. Также анализировались школьные оценки по русскому и азербайджанскому языку.

В процессе исследования нами были выявлены ключевые условия, влияющие на развитие сбалансированного письменного билингвизма, а также отмечены особенности взаимодействия семьи и школы в этом процессе.

Одной из основных гипотез исследования было предположение, что успешное развитие письменного билингвизма у детей зависит от наличия сбалансированной билингвальной среды как дома, так и в школе. Важным элементом является участие родителей или других специалистов в целенаправленном обучении детей основам письменной речи на двух языках. Однако, как показало наше исследование, семья играет ключевую роль, но важно сочетание домашней и школьной билингвальной среды для достижения желаемых результатов. Дома родители в большинстве случаев использовали преимущественно один из языков для письменных задач, чаще всего азербайджанский, в то время как в школе школьники сталкивались с письменными заданиями как на русском, так и на азербайджанском языках.

Наше исследование также показало, что родители часто не осознают истинный уровень своего письменного билингвизма. Хотя многие родители уверены в своих языковых способностях, результаты объективных тестов, выявили несоответствия в уровне владения языками, особенно в менее практикуемом языке. Это подтверждает, что субъективная оценка родителей не всегда совпадает с реальными возможностями.

Особенности родительских стратегий взаимодействия с детьми также играют важную роль в развитии письменного билингвизма. Родители, уверенно владеющие двумя языками, более активно поддерживают письменный билингвизм у своих детей, используя различные подходы: чтение книг на обоих языках, написание сочинений и рассказов. В то время как родители с менее сбалансированным владением языками, как правило, ограничиваются поддержкой только одного языка, что может замедлить развитие письменного билингвизма у детей.

Ценностные ориентации родителей относительно двуязычия также оказывают влияние на стратегии взаимодействия с детьми. Многие родители понимают важность владения двумя языками для будущей карьеры ребенка и активно поддерживают занятия на обоих языках. Однако некоторые родители выражают сомнения относительно пользы интенсивного обучения на двух языках, опасаясь, что это может отвлекать ребенка от других предметов.

Наконец, наше исследование показало, что уровень сбалансированности письменного билингвизма у младших школьников в значительной степени зависит от качества школьного обучения. Ученики, получающие качественное образование в школе, демонстрируют более высокий уровень письменного билингвизма, даже если их домашняя билингвальная среда не является идеально сбалансированной.

Таким образом, развитие письменного билингвизма у школьников зависит от взаимодействия различных факторов, таких как качество школьного обучения, активное участие

родителей и наличие билингвальной среды. Для дальнейшего уточнения этих выводов необходимо провести исследование с большими выборками и более детальным анализом условий, способствующих развитию письменного билингвизма в школьном возрасте.

Источники и литература

- 1) Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Хрестоматия по возрастной и педагогической психологии / под ред. И.И. Ильева, В.Я. Ляудис. Москва : Изд-во Московского университета, 1980.
- 2) Серова Т.С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур // Язык и культура. 2010. №4
- 3) Чеснокова О.Б. Методика определения сбалансированности письменного билингвизма у детей школьного возраста // Российская психолингвистика: итоги и перспективы. Материалы XX Международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. 27-28 мая 2022 г. М.: Изд-во РУДН, 2022. С. 119–120.
- 4) Чиршева Г. Н. Особенности формирования словаря двуязычного ребенка // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. №2
- 5) Marian V., Blumenfeld, H. K., & Kaushanskaya, M. (2007). The language experience and proficiency questionnaire (LEAP-Q): Assessing language profiles in bilinguals and multilinguals. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 50(4), 940–967.